

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»
(ФРАНЦ.ЯЗ.)**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 Лингвистика**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):**

«Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи,
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Цель дисциплины – ознакомление студентов с основами частной теории и практики перевода, с общими закономерностями перевода и с особенностями отдельных его видов, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и проблемами, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, а также выработка у студентов умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы, мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование);
- обучить принципам работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;
- научить в рамках предпереводческого анализа определять функционально-стилевую принадлежность текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне;
- научить анализировать и редактировать вариант перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода на макроуровне;
- научить пользоваться словарями (одноязычными/двуязычными/специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц.
- сформировать навыки, необходимые для осуществления самостоятельной переводческой деятельности студентов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока Б1.В учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

Таблица 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины/модули
Общепрофессиональные компетенции			
1.	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный	Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Социолингвистика, Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый

		язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык)	иностраннй язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык), Экспрессивно- стилистические основы перевода (второй иностраннй язык)
Профессиональные компетенции (типы задач профессиональной деятельности)			
2.	ПК-4 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Практикум общественно- политической речи (первый иностранный язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Литература стран изучаемого языка (первый иностраннй язык), Практикум по художественному переводу (первый иностраннй язык)	Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Практикум общественно- политической речи (второй иностраннй язык), Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык), Социоллингвистика
3.	ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностраннй язык), Практикум общественно- политической речи (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностраннй язык), Практикум общественно- политической речи (второй иностраннй язык), Практическая грамматика (второй иностранный язык), Социоллингвистика

4.	<p>ПК-6 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык), Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык), Практическая грамматика (второй иностранный язык), Социолингвистика</p>
----	---	--	--

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Освоение дисциплины/модуля направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-3	<p>способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3.1 Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения.</p> <p>ОПК-3.2 Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации</p> <p>ОПК-3.3 Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации.</p>
ПК-4	<p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода</p> <p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода</p>	<p>ПК-4.1 Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>ПК-4.2 Умеет применять основные приемы перевода.</p> <p>ПК-4.3 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода..</p>

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ПК-5	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.1 Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. ПК-5.2 Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. ПК-5.3 Владеет основами письменного перевода.
ПК-6	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-6.1 Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа ПК-6.2 Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. ПК-6.3 Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 2 зачетных единицы.

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестры/учебные модули			
		12			
Контактная (аудиторная) работа (всего)	24	24			
в том числе:	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	12	12			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	1	1			
лабораторные занятия (если предусмотрено)	0	0			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	0	0			
практические занятия (если предусмотрено)	12	12			
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2			
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	48	48			
в том числе:	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	9	9			
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	3а			
Общая трудоемкость	72	72			
зач. ед.	2	2			

4.2. Для очно-заочной формы обучения не реализуется

4.3. Для заочной формы обучения не реализуется

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

5.1. Содержание разделов дисциплины/модуля по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины/модуля	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Основные этапы становления переводческой деятельности и теории перевода как науки	История переводческой деятельности в мире и в России середина и вторая половина XIX века. Рубеж веков. Перевод в первой половине XX века. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода	ЛК, ПЗ, СР
2.	Классификация видов перевода	Функции речевого сообщения и функции переводчика. Устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Прагматические аспекты перевода. Адекватность или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе.	ЛК, ПЗ, СР
3.	Закономерные соответствия в переводе	Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия	ЛК, ПЗ, СР
4.	Трудности перевода	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями иностранного языка. Особенности перевода прилагательных и наречий. Сложности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями	ЛК, ПЗ, СР
5.	Система переводческих трансформаций	Дифференциация значений, конкретизация значений, антонимический перевод, перестановки, замены, опущения и дополнения. Стилистические трансформации, используемые при переводе. Передача внутриязыкового содержания	ЛК, ПЗ, СР
6.	Перевод слов с эмоциональным значением (эмотивным смыслом). Словари и работа со словарем	Перевод фразеологизмов. Словари и работа со словарем Прагматические аспекты перевода	ЛК, ПЗ, СР
7.	Проблемы описания процесса перевода.	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные «друзья переводчика»	ЛК, ПЗ, СР
8.	Теории перевода	Интерпретативная теория перевода, теория уровней эквивалентности. Основы специальных теорий перевода. Частная теория перевода.	ЛК, ПЗ, СР
9.	Художественный текст, проблемы художественного перевода.	Учет особенностей художественного текста при переводе. Задачи художественного перевода.	ЛК, ПЗ, СР
10.	Особенности перевода специальных текстов.	Инструкция, предписывающий текст, энциклопедический текст, научно-публицистический текст, текст договора, медицинская аннотация. Мемуары, публичная речь, реклама	ЛК, ПЗ, СР
11.	Транслатологическая классификация типов текста	Понятие стратегии перевода. Переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода. Переводческий анализ текста в устном переводе	ЛК, ПЗ, СР

* Сокращения: ЛК – лекции,

ПЗ – практические занятия,

СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Комплект специализированной мебели; доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43', имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

а) Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"; Microsoft Word; Microsoft Power Point; Moodle, Microsoft Teams.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному порталу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература

- Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/452002>
- Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/469078>
- Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>. – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.

б) дополнительная литература

- Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/472164>
- Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода / гл. ред. Н. К. Гарбовский ; учред. Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва : Московский Государственный Университет, 2021. – № 2. – 171 с. : схем.,

табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=617556>. – ISSN 2074-6636. – Текст : электронный.

- Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450082>
- Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475340>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, практические занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины на практических занятиях, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной образовательной среды (Учебного портала) и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства

интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ

В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств (ФОС представлены в Приложении 1).

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины/модуля «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины/модуля на Учебном портале.

Рабочая программа дисциплины / модуля «Частная теория перевода (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21.05.2021 г. № 371.

Разработчик(и):

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков



П.Ф. Иванов

ассистент кафедры иностранных языков



К.П. Иванова

Руководитель программы

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

**Заведующий кафедрой
иностраннх языков**



И.К. Ярцева